Porównanie tłumaczeń Kolosan 4:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Pozdrówcie tych w Laodycei braci i Nimfasa i w domu jego zgromadzenie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pozdrówcie braci w Laodycei i Nimfę\* oraz zgromadzenie w jej\*\* domu.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Pozdrówcie (tych) w Laodycei braci, i Nimfę\*, i (tę) w domu\*\* jej\*\*\* (społeczność) wywołanych. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Pozdrówcie (tych) w Laodycei braci i Nimfasa i w domu jego zgromadzenie |

1. 1) Wczesny Kościół nie posiadał budynków. Nabożeństwa odbywały się po domach. Tak było w przyp. Pryscylli i Akwili (<x>520 16:5</x>; <x>530 16:19</x>), Filemona (Flm 2), Marii, matki Jana Marka (<x>510 12:12</x>). Obserwując rozwój Kościoła, musimy zdawać sobie sprawę, że gwarancją tego rozwoju są nie budynki kościelne, lecz otwarte domy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) jej, αὐτῆς, B (IV); jego, αυτου, D (V); ich, αυτων, א (IV) A, w sl. Nimfa, Νύμφα, zn.: panna młoda; imię męskie Νυμφᾶς; obie formy bez akcentów są w bierniku nierozróżnialne; <x>580 4:15</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 16:5</x>; <x>530 16:19</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W BT: "Nimfasa", według innej lekcji tego zdania. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Oznaczał też wszystkich mieszkańców domu, to jest rodzinę wraz z całą służbą. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Inne lekcje zamiast "Nimfę, i tę w domu jej": "Nimfasa, i tę w domu jego"; "Nimfę (lub: Nimfasa) i tę w domu ich". [↑](#footnote-ref-7)